|  |  |
| --- | --- |
| **Principali informazioni sull’insegnamento** |  |
| Titolo insegnamento | Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I |
| Corso di studio | *Traduzione Specialistica* |
| Crediti formativi | 9 |
| Denominazione inglese | English language and translation |
| Obbligo di frequenza | *La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.*  |
| Lingua di erogazione | *Italiano e Inglese* |
|  |  |
| **Docente responsabile** | Nome Cognome | Indirizzo Mail |
|  | Maristella Gatto | maristella.gatto@uniba.it |
|  |  |  |  |
| **Dettaglio crediti formativi** | Ambito disciplinare | SSD | Crediti |
|  | *Sarà inserito dalla segreteria* | *L-LIN 12* | 9 |
|  |  |  |  |
| **Modalità di erogazione** |  |
| Periodo di erogazione | *annuale* |
| Anno di corso | *I anno*  |
| Modalità di erogazione | *Didattica frontale*  |
|  |  |
| **Organizzazione della didattica**  |  |
| Ore totali | *225* |
| Ore di corso | *63* |
| Ore di studio individuale/lettorato | *162*  |
|  |  |
| **Calendario** |  |
| Inizio attività didattiche | 1.10.2018 |
| Fine attività didattiche | 21.12.2018 |
| Inizio attività didattiche | 25.02.2018 |
| Fine attività didattiche | 25.05.2018 |
|  |  |
| **Syllabus** |  |
| Prerequisiti[[1]](#footnote-1) | * Solida padronanza della lingua inglese nelle sue componenti morfo-sintattiche, lessicali e testuali, accompagnata da conoscenza delle strutture discorsive e da profonda comprensione delle differenze di registro e di genere testuale.
* Capacità di produzione di testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, anche mediamente specialistici, applicata alla traduzione da e verso la lingua inglese.
* Autonomia di giudizio nell’analisi e interpretazione di testi appartenenti a veri generi, anche lunghi, articolati e di contenuto mediamente specialistico.
* Elevate abilità comunicative scritte orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali sociali e professionali.

Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze attraverso la consultazione autonoma di materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali grammatica, manuali d’uso della lingua, materiali multimediali). |
| Risultati di apprendimento attesi(declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali) | * Conoscenza e capacità di comprensione

Competenze interlinguistiche ed interculturali di livello elevato in ordine a tutti i livelli delle strutture e dell’uso della lingua, fondate su una solida e approfondita conoscenza della lingua come sistema semiotico complesso, secondo i principi della grammatica sistemico-funzionale. Conoscenza delle principali teorie nel campo degli studi sulla traduzione specialistica, integrate da nozioni derivanti dalle più recenti riflessioni nel campo della linguistica applicata.Conoscenze di base relative ai contenuti specifici di due culture disciplinari (medicina e sviluppo sostenibile, con particolare – ma non esclusivo - riferimento al settore energetico).Conoscenza di base delle nozioni di linguistica computazionale più utili ai fini della definizione del profilo professionale del traduttore, con particolare riferimento all’uso del web come risorsa linguistica e all’uso di corpora monolingue e multilingue.* Conoscenza e capacità di comprensione applicate

Profonda conoscenza e comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, che consenta l’analisi pre-traduttiva di varie tipologie di testi scientifici e tecnici, anche estremamente complessi per criticità sintattiche e terminologiche, organizzazione strutturale, e specifiche caratteristiche di genere. Applicazione alla traduzione delle competenze linguistiche, interculturali e di linguistica computazionale acquisite e capacità di applicazione di strategie traduttive appropriate che consentano la produzione di testi di arrivo chiari, corretti, scorrevoli e funzionali sul piano morfo-sintattico, precisi sul piano lessicale, appropriati e coerenti a livello di registro e di genere, efficaci sul piano pragmatico.Conoscenza, e capacità di utilizzo delle principali risorse online e offline per la traduzione specializzata (dizionari, glossari, banche dati terminologiche), ivi incluso l’uso di motori di ricerca per la risoluzione di problemi di traduzione. Conoscenza e capacità di utilizzo di strumenti e metodi per la consultazione e compilazione di corpora monolingue e multilingue, finalizzate all’estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo.* Autonomia di giudizio

Capacità di valutare e gestire in autonomia compiti di traduzione e adattamento linguistico, integrando tutte le competenze operative acquisite. Autonomia nella reperimento delle informazioni e delle risorse necessarie, e uso critico delle stesse, ai fini dello svolgimento di un compito di traduzione. Capacità organizzative e decisionali di buon livello e sviluppo di abilità di team-working nella creazione e condivisione di risorse per la realizzazione di un progetto traduttivo.* Abilità comunicative

Elevate abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali che riguardino l’uso specialistico della lingua inglese. * Capacità di apprendere

Capacità di elaborare e aggiornare continuamente le conoscenze teorico-applicative acquisite, sia attraverso abilità di ricerca e consultazione di risorse esistenti sia nella creazione di nuove risorse.  |
| Contenuti di insegnamento | Il corso prevede la formazione dello studente relativamente all’acquisizione di metodi e strumenti necessari allo sviluppo delle sei competenze definite dalla Commissione Europea nell’ambito dello European Masters in Translation (EMT) – Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Information Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence – Le competenze interlinguistiche ed interculturali vengono approfondite attraverso l’analisi pre-traduttiva del testo di partenza, con particolare riferimento alla disambiguazione dei sintagmi nominali complessi, degli elementi coesivi, all’uso della modalità e della tematizzazione nel contesto della configurazione di registro secondo la grammatica sistemico-funzionale di Halliday. Vengono inoltre introdotte le principali teorie nel campo degli studi sulla traduzione , con particolare riferimento al concetto di equivalenza traduttiva e all’interazione fra traduzione intralinguistica, interlinguistica, e intersemiotica con un particolare approfondimento degli approcci funzionali più recenti.La competenza tematica viene sviluppata attraverso l’esposizione dello studente alla cultura disciplinare di due domini specialistici (medicina e tecnologia). Fra i principali generi a cui viene dato spazio figurano tanto i generi legati al livello della comunicazione fra esperti, come ad esempio gli articoli di ricerca accademica (es. research article), quanto i generi orientati alla comunicazione con il pubblico (es. testi informativi generali in ambito medico/farmaceutico e manualistica). La competenza tecnologica e la competenza nel reperimento delle informazioni vengono sviluppate attraverso la formazione degli studenti all’uso di risorse online e offline per la traduzione specializzata (dizionari, glossari, banche dati terminologiche, uso dei motori di ricerca). Ampio spazio viene dedicato alla consultazione e compilazione di corpora monolingue e multilingue, comparabili e paralleli, e all’estrazione terminologica nelle due lingue di partenza e di arrivo. Alla formazione della competenza professionale specifica in ordine alla fornitura di servizi di traduzione (che trova compimento nel II anno di corso) contribuiscono i seminari e i workshop di traduzione con esperti dei domini specialistici di riferimento. Fra questi si segnala la partecipazione del corso al progetto [Translatathon@UniBa](https://it.wikipedia.org/wiki/Progetto%3ACoordinamento/Universit%C3%A0/UNIBA/Translatathon) già avviato con successo.   |
|  |  |
| **Programma** |  |
| Testi di riferimento | **1. Systemic-Functional Lingusitics**M. Bloor – M. Bloor,[*The Functional Analysis of English*](http://www.edi-linguistics.ir/files/The-Functional-Analysis-of-English-A-Hallidayan-Approach-Arnold-Publication-Thomas-Bloor%2C-Meriel-Bloor-2004.pdf),Arnold 2013A. Downing – P. Locke, *A University Course in English Grammar,* Routledge 2008M.A.K. Halliday*, Language, Context and Text: Aspects of Language in a social-semiotic perspective,* OUP 1989M.A.K. Halliday, *The* *Language of Science*, Bloomsbury 2006**2. An Introduction to specialized translation**a) J. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications,* Routledge 2012C. Nord, *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*R. Jakobson, *On linguistic Aspects of Translation* F. Scarpa, *La traduzione specializzata,* Hoepli 2008D. Gouadec, *Translation as a profession*, Benjamins 2007b)V. Montalt – M. González-Davies*, Medical Translation Step by Step,* St JeromeM. Olohan, *Scientific and technical translation.* Routledge2016R. Maglie, *Understanding the Language of Medicine,* Aracne2009A. Bianco,“INFORMA(C)TION How to do things with medicine information leaflets”, *Lingue e Linguaggi* (2015), 27-52S. Cacchiani, On "intralinguistic translation" from summaries of product characteristics to patient information leaflets, in G. Garzone et al. (eds) LSP Research and Translation across Languages and Cultures, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne 2016, 219 - 251 **3. Using the Web as a Linguistic Resource: Approaches, Resources, Challenges**M. Gatto, *Web as Corpus. Theory and Practice*A. Acar et al., *“*How Can Search Engines Improve Your Writing”, *CALL-EJ, 12(1), 1-10,* [*http://callej.org/journal/12-1/Acar\_2011.pdf*](http://callej.org/journal/12-1/Acar_2011.pdf)J. Geluso,*“*Phraseology and frequency of occurrence on the web: native speakers’ perceptions of Google-informed second language writing*”. Computer Assisted Language Learning 2011;*F. Maniez,“Using the Web and computer corpora as language resources for the translation of complex noun phrases in medical research articles”, *Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción References* |
| Note ai testi di riferimento | Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti. I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi e traduzione sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning. |
| Metodi didattici | *Didattica frontale, didattica laboratoriale, esercitazioni guidate attraverso la piattaforma e-learning, seminari con esperti dei domini di riferimento (medicina, tecnologia), workshop di traduzione.**Il corso si avvarrà costantemente dell’utilizzo dell’utilizzo di supporti multimediali e del laboratorio linguistico e informaticom nonché delle prinicipali risorse digitali per la linguistica dei corpora disponibili online (AntConc, BootCaT, Sketch Engine).* |
| Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro) | *Prova parziale scritta**Prova orale*  |
| Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello) | * *Conoscenza e capacità di comprensione*

La prova scritta della durata di 4 ore consiste nella traduzione di due brani della lunghezza di circa 350 parole e mira a valutare:* L’acquisizione di competenze interlinguistiche ed interculturali tali da consentire la produzione di testi di arrivo chiari e corretti sul piano morfo-sintattico, precisi sul piano lessicale, appropriati e coerenti a livello di registro e di genere.
* La capacità di consultare creare e utilizzare correttamente le risorse a propria disposizione (dizionari, glossari, banche dati terminologiche), ivi inclusi i glossari tematici autonomamente compilati dallo studente nel corso dell’anno.
* *L’autonomia nel* valutare e gestire il compito di traduzione assegnato, incluso il tempo a disposizione e l’uso critico delle risorse propria disposizione.

L’esame orale mira a verificare:* L’acquisizione di elevate abilità comunicative orali che consentano di usare la lingua con efficacia, precisione e flessibilità in situazioni interlinguistiche e interculturali che riguardino l’uso specialistico della lingua inglese.
* La capacità di compiere una analisi testuale funzionale allo svolgimento del compito di traduzione, discutendo criticità sintattiche e terminologiche, organizzazione strutturale, e specifiche caratteristiche di genere, argomentando e argomentando scelte e strategie traduttive.
 |
| Altro  | *E-mail:* maristella.gatto@uniba.it*Pagina personale:* <https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto>I materiali relativi al corso e le esercitazioni saranno rese disponibili attraverso la piattaforma elearning del Dipartimento:elearninglelia.uniba.it |

1. I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l’esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un’autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: “è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.”, o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.). [Dalle indicazioni utilizzate dai docenti del corso di Lettere] nonché [↑](#footnote-ref-1)